

## PRESENCIA PATRÍSTICA E INFLUENCIA CLÁSICA EN LA FORMACIÓN DEL HUMANISTA. UN EJEMPLO EN JUAN DE VERZOSA

Eduardo del Pino González  
Universidad de Cádiz

Entre las obras del humanista de Zaragoza Juan de Verzosa (1523-1547) se cuenta un *Encomium Martyrii siue de laudibus Petri Arbuesii*. El panegírico está compuesto a los dieciséis años (1539)<sup>1</sup> y resulta ser un ejercicio de carácter escolar en alabanza de Pedro de Arbués, quien fue primer Inquisidor General del Reino de Aragón y murió a manos de los judíos en la madrugada del 14 al 15 de Septiembre de 1484<sup>2</sup>.

El *Encomium*, compuesto en hexámetros, fue editado por Vicente Blasco de Lanuza a manera de apéndice de su libro *Peristephanon seu de Coronis sanctorum Aragonensium. Vita, morte et miraculis Beati Petri Arbuesii*, Zaragoza, 1623. El erudito aragonés recoge otros textos verzosianos relacionados con el poema: la carta con la que el joven Juan de Verzosa dedica su *Encomium* al cabildo zaragozano, la invocación del autor *ad Sanctum Pneuma*, un epitafio que compuso para Pedro de Arbués y un epigrama sobre *quomodo sit ad hunc martyrem accedendum...*<sup>3</sup>.

En su carta dedicatoria, Juan de Verzosa pide el patrocinio de los canónigos de la metrópoli zaragozana, indicándoles que el tema tratado no es nuevo en absoluto y que su fuente principal está en San Cipriano: *Scripserunt quidem alii de martyrii encomio, inter quos beatus Cyprianus, haud ignobilis martyr primum, quod ego existimarim, obtinet locum.*

1 Para una bio-bibliografía actualizada del humanista *vid.* MAESTRE MAESTRE, J.M., *Ioannis Verzosae Annalium liber primus*, en prensa.

2 Sobre el personaje en cuestión puede consultarse A.A.V.V., *Acta Sanctorum*, Septembris tomus quintus, Parisiis et Romae, apud Victorem Palmé, 1866, pp.728-754, así como BLASCO DE LANUZA, V., *Historia de la vida y muerte y milagros del siervo de Dios Pedro Arbués*, Zaragoza, 1624.

3 He realizado la edición crítica de todos los textos como tema de tesis de licenciatura bajo la dirección de los Dres. Juan Gil Fernández y J.M. Maestre Maestre: *Ioannis Verzosae "Encomium Martyrii": Edición crítica, traducción, notas e índices*, Universidad de Cádiz, 1991, inédito.

Cipriano de Cartago es autor de dos tratados sobre el martirio: *Ad Fortunatum*, escrito sobre el 257, y *De laude martyrii*, datado a mediados del S.III<sup>4</sup>. El primero es una recopilación de citas bíblicas comentadas. Verzosa utiliza algunas de estas citas y de sus ideas, pero a quien sigue fielmente su *Encomium* es al *De laude*, hasta el punto de ser prácticamente una versificación del tratado<sup>5</sup>.

Es de sobra conocido el interés filológico que la Biblia y la tradición patrística despertaron entre los humanistas. Este uso escolar del Pseudo Cipriano aporta una muestra de cómo esta literatura estuvo presente en la formación de nuestros renacentistas latinos. Sabemos, por ejemplo, que en la Academia de Alcañiz, que no vivió ajena al Estudio General de Zaragoza, donde estudió Verzosa, se utilizarían las ediciones que Sobrarias hizo no sólo de Virgilio, sino también del *Carmen Paschale* de Sedulio<sup>6</sup>.

Por otra parte, puede enmarcarse la composición de este *Encomio del Martirio* en la época erasmista de la literatura hispano latina del Renacimiento, en la generación de Gómez de Ciudad Real<sup>7</sup>, autor también de dos versificaciones sobre textos bíblicos, una sobre las epístolas paulinas y otra sobre los mismos Evangelios<sup>8</sup>.

Esta temática literaria se extiende además por los otros períodos del Renacimiento hispano latino<sup>9</sup>. Y el estudio de las fuentes originarias de la tradición bíblica y patrística se

---

4 El segundo se atribuía a Cipriano, aunque su autoría estaba ya discutida en época de Verzosa. Floro de Lyon había seleccionado distintos pasajes del tratado dentro del florilegio de los escritos de San Cipriano. Erasmo señaló que la diferencia de estilo con respecto a las demás obras del autor mostraba a las claras que no le pertenecía. Baronio respondió a Erasmo aportando el testimonio de AVG. *doctr. christ.* 4 sobre la diferencia de estilo que puede encontrarse en las obras de Cipriano. Igualmente piensa el editor Esteban Baluze, poniendo el ejemplo de la asignación de la *Metaphrasis in Ecclesiastem* a Gregorio Taumaturgo con base en un códice en letra capital de fecha coincidente y a pesar de las diferencias de estilo. Otros datos sobre esta polémica, como la dedicatoria que aparece en algunos códices *ad Moysem et Maximum*, pueden verse en MIGNE, J.P., *Patrologiae Cursus Completus. Patrologiae Latinae Tomus IV*, p.815, donde aporta los comentarios originales de Baluze.

Con todo, el *Thesaurus linguae latinae* (Leipzig, 1900 ss.) lo da como falsamente atribuido a Cipriano de Cartago y a ello nos atenemos en adelante. Cf. *Thesaurus linguae latinae. Index librorum scriptorum inscriptio-num ex quibus exempla adferuntur*, Lipsiae, MDCCCCIV, p.30.

5 Dentro de la literatura religiosa de la época no son extrañas en absoluto las versificaciones de textos bíblicos o patrísticos. Piénsese en Gómez de Ciudad Real, con sus *Musae Paulinae* y su *Talichristia*, o en Arias Montano con su versificación latina de los *Salmos*.

6 Véase MAESTRE MAESTRE, J.M., *El Humanismo Alcañizano del Siglo XVI*, Cádiz, 1990, p.LXVI: "Por las aulas alcañizanas aparecerían también las ediciones de Sedulio o de Virgilio que Sobrarias hizo pensando en sus alumnos". Sobre la relación de la Academia Alcañizana y el Estudio General *vid.* p.LXXXII. El propio Nebrija había hecho ediciones de Prudencio, del *Carmen Paschale* de Sedulio, de las *Epístolas* de San Pablo y había escrito unas *Quinquagenas*, comentario filológico de pasajes bíblicos. *Vid. Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1981, s.u.

7 Para esta periodización de la poesía hispano latina del Renacimiento cf. MAESTRE MAESTRE, J.M., "El tópico del *sobrepujamiento* en la literatura latina renacentista", *Anales de la Universidad de Cádiz* V-VI (1988-1989), pp.167-192 y *El Humanismo Alcañizano...* pp.XCV-XCVI y 433-435.

8 Cf. nota 5 al presente artículo.

encuentra entre algunos postulados del proyecto didáctico de las *litterae humaniores*<sup>10</sup> frente a la escolástica tardía<sup>11</sup>.

### El seguimiento del texto.

El peso de la Retórica clásica en el *Encomium* del joven humanista es considerable y se muestra en la tripartición que emplea para su obra, propia del *genus demonstratiuum* aprendido en la escuela:

<i>proemium</i>	<i>transitus</i>	vv. 1-49
		vv. 49-52
<i>argumentatio</i>		vv. 52-359
<i>peroratio</i>	<i>affectus</i>	vv. 359-365
	<i>recapitulatio</i>	vv. 365-378

Como se ve, se trata de la estructura del discurso epidíctico<sup>12</sup>. También el *De laude* está compuesto sobre esta estructura. Pero el seguimiento que hace Juan de Verzosa de

9 Como señala el Dr. Maestre (cf. *El Humanismo...*p.433); “la cristianización y moralización de la literatura neolatina hispana es algo que constataremos incluso entre los humanistas de la generación anterior”, la primera de las cuatro definidas. Cf. et CARRERA DE LA RED, A., *El “Problema de la lengua” en el Humanismo Renacentista Español*, Valladolid, 1988, p.79, donde habla del carácter “pedagógico-religioso” del humanismo isabelino y como muestra de ello la producción de “tratados escolares, anotaciones, lecturas accesibles y comentarios a escritores religiosos cristianos (Sedulio, Lactancio, Prudencio)”.

10 El propio Erasmo “promueve la aparición de nuevas ediciones de estos textos, así como comentarios, paráfrasis y traducciones, encaminados a restituir la verdad y la autenticidad de las fuentes, para que libres éstas de errores comience a remitir la corrupción de la sociedad” (Cf. CARRERA, *op.cit.*, pp.43 y 44. Cf. et p.79). Puede verse también “*Ratio seu methodus compendio perueniendi ad ueram theologiam*” en *Desiderii Erasmi Roterodami Opera Omnia in decem tomos distincta*, Lugduni Bataurorum, MDCCIII, t.V, col.138.

11 Vid. CARRERA, *op.cit.*, p.30.

12 No es nueva en la literatura latina la influencia de las *suassoriae* y de las *controuersiae* escolares. Vessey explica las características generales del S.I d. de C. precisamente como una respuesta retórica a un reto: el reto de igualar a los modelos áureos. Vid. VESSEY, D.W.T.C., “Reto y respuesta” en KENNEY-CLAUSEN, *Historia de la literatura latina*, Madrid, 1982, p.547 y ss. Si para los autores cristianos de la Antigüedad tardía supuso también un reto el verter su tema al modelo clásico, no menos lo sería para los renacentistas de este momento erasmista o, incluso, de la generación siguiente. Cf. LEVINE, R., “Prudentius’ Romanus: The Rhetorician as Hero, Martir, Satirist and Saint”, *Rhetorica*, vol.IX, N° 1 Winter 1991, p.12 sobre “Prudentius’ rhetorical excess”.

su modelo va decreciendo a medida que avanza la composición. Así, el *proemium* del panegírico versifica el *exordium* del Pseudo Cipriano, tomando de allí abundantes préstamos de vocabulario, como veremos enseguida.

En cuanto a la *argumentatio*, el Pseudo Cipriano anuncia en su comienzo cuáles son los temas que va a tratar: “*tria sunt quae ex eo nobis proposuimus esse dicenda: quid sit, quantum sit, cui rei prossit*”<sup>13</sup>. Y pasa de seguida a exponer ordenadamente estos tres temas: 1. “*Quid est ergo martyrium? Delictorum finis*”<sup>14</sup>... 2. “*Atque, ut transeam cuncta, meminisse debemus quanta sit gloria ad Christum immaculatum uenire*”<sup>15</sup>... 3. “*Jam superest, charissimi fratres, ut debeamus ostendere cui rei martyrium prossit*”<sup>16</sup>...

Verzosa, sin embargo, no realiza esta partición estrictamente, sino que mezcla los tres conceptos. Así, cuando el autor llega a reproducir (vv. 263-266) las palabras que introducen en el *De laude* el segundo de los temas lo hace de la siguiente manera:

*Praetereo quanta est (dictum quod oportuit esse)  
Gloria ad aspectum Christi sine labe uenire  
Atque in perpetua semper regnare quiete,  
Esseque ab exitiis tutum nutantibus orbis.*

Esto es, pasa por alto el *quantum* como parte independiente porque ya ha sido tratado como convenía. Por lo que respecta al tercer tema, el *cui prossit*, Pseudo Cipriano había relatado el premio y el castigo que siguen a la muerte. Verzosa no reproduce como tal esta parte, si bien hace aparecer el concepto del *cui prossit* aquí y allá a lo largo de su *argumentatio*.

Por último, en su *peroratio* Verzosa se desentiende del modelo. Toma alguna idea de allí, pero no encontramos calcos en el terreno del léxico, concluyendo con un ejemplo de *adunata* absolutamente ajeno al Pseudo Cipriano:

*Nanque prius cursu leporem testudo praeibit  
Cantandoque prius praeuertet acanthida cornix  
Et pars in tenebris mundi uersabitur omnis  
Cimmeriis, Christi ritumque oblita sacrorum,  
Quam non martyrii fuerit laudabile nomen.*

---

13 PS.CYPR. *laud. mart.*, 4. Cito siempre el texto conforme a MIGNE, J.P., *Patrologiae Cursus Completus, Patrologiae Latinae Tomus IV*, pp.815-834.

14 PS.CYPR. *laud. mart.* 4.

15 PS.CYPR. *laud. mart.* 14.

16 PS.CYPR. *laud. mart.* 19.

En conjunto, la estructura del texto verzosiano queda bastante equilibrada, con un *proemium* de cincuenta versos, una *peroratio* de veinte y una *argumentatio* de unos trescientos, que se reparten en dos bloques de cien y ciento cincuenta, separados por sesenta versos centrales de *exempla*.

El seguimiento, por tanto, que hace nuestro humanista del tratado, en cuanto a la estructura, no deja de ser una muestra de la *imitatio cum uariatione* que caracteriza el concepto de originalidad del Renacimiento<sup>17</sup>. Y es este mismo principio el que rige su criterio versificador. Unas veces la relación con el modelo es muy estrecha y se revela en los calcos textuales<sup>18</sup>, parcialmente alterados *metri causa*. Otras veces la *uariatio* se consigue mediante la adición y supresión, la unión de elementos dispersos en el tratado, la utilización de imágenes tomadas del mundo clásico y, lógicamente, la propia creatividad del poeta. Veamos algunos ejemplos de ello.

### La utilización del calco textual.

Es el *exordium* del poema -como ya hemos comentado- el que sigue con mayor fidelidad al Pseudo Cipriano. Paso a reproducir como muestra los versos 17 a 27:

*Nostrum oneret quamuis immensa potentia Christi*  
*Ingenium, ut quo se referenda laude fatiget*  
*Martyrii, magis hoc nimiae suffocet id ipsum*  
*Copia materiae, fractum succumbat earum* 20  
*De quibus hic agitur grauitate ac pondere rerum,*  
*Laudis in eloquium quamuis sermonis apertum*  
*Vim tantae laxis nequicquam expromat habenis.*  
*At nonnulla tamen, nisi me sententia fallit,*  
*In sermone fides erit et reuerentia nostro,* 25  
*Quae munita uage diffundat uersibus illud*  
*Quicquid materiae ingenium commouerit impar.*<sup>19</sup>

17 Cf. RICO, F., "Imitación y originalidad en la Poética Renacentista", en *Historia y Crítica de la Literatura Española*, t.II, pp.91-97 y MAESTRE MAESTRE, J.M., "Poesías Varias" del alcañizano Domingo Andrés, Teruel, 1987, p.XLVI.

18 Para la terminología referente a los calcos y al latín de laboratorio, *vid.* MAESTRE MAESTRE, J.M., "Poesías Varias"..., pp.XLVI-LVI.

19 He subrayado en todos los ejemplos de Verzosa que comentaré los calcos textuales parciales utilizados por el autor. Por su parte, he subrayado en los textos del Pseudo Cipriano las frases concretas de donde están tomados esos calcos.

junto con su correspondencia en el Pseudo Cipriano:

*Quamobrem, charissimi fratres, etsi potentia rei oneratur facultas ingenii ut, quantum se in exprimenda martyrii dignitate protulerit, tantum ipso pondere laudis oppressa atque aestimatione rerum omnium de quibus cum maxime loquitur debilitata ac fracta, intra se ipsam illaqueata oratione deficiat, nec habenis liberis ac solutis in apertum sermonis eloquium uim tantae laudis expromat, tamen erit aliqua, nisi fallor, in eloquendo facultas, quae ipsius operis oratione munita uage fundat quod a dicendo impar ingenii conscientia submouebat.<sup>20</sup>*

Los préstamos de vocabulario están claros en *oneret* (v.17) a partir de *oneratur*; en *fractum* (v.20) a partir de *fracta*; en *commouerit* (v.27) a partir de *submouebat*, utilizando alteraciones morfológicas. La alteración léxica explica *de quibus agitur* (v.21) a partir de *de quibus loquitur*; *potentia Christi* (c.17) a partir de *potentia rei*; *ingenium* (v.18) a partir de *facultas ingenii*; *laxis habenis* (v.23) a partir de *habenis liberis ac solutis*; *munita uage diffundat* (v.26) a partir de *munita uage fundat*. Casi una simple alteración de orden ha dado lugar a los versos 22-24.

*Variatio per adiectionem.*

Veamos un ejemplo en que el autor renacentista utiliza el texto patrístico introduciendo una *amplificatio*. El modelo es:

*Quid enim charius est eo qui, ne quid inuitus hodie sustineres, prius passus est quod doceret? quid eo dulcius qui, cum ipse sit Deus noster et Dominus, tamen patientem pro se hominem regni coelestis efficit cohaerodem? O grande nescio quid, siue quia illud conscientiae ratio uix sustinet capere, quamuis magna semper miretur ad munera, siue quia tam larga est maiestas Dei, ut insperantibus cunctis etiam ea offerat quae nobis contemplatione factorum nefas fuerat optare.<sup>21</sup>*

---

20 PS.CYPR. *op.cit.* 1.

21 PS.CYPR. *op.cit.* 18.

Los versos de Verzosa siguen paso a paso al Pseudo Cipriano hasta que en el 286 amplía la oración de relativo en la que se encuentra e introduce la anáfora de *seu qui*, para extenderse hasta el v.291. Luego continúa siguiendo a su modelo. Son los vv.282-299:

*Quid, rogo, iucundum magis est, quid dulcius illo,  
 Quod Deus et dominus cum sit mundique redemptor  
 Dat secum haeredes coeli regnare superne,  
 Qui se gesserunt pugna patienter in omni, 285  
 Seu qui iucunda uitae uixere ruina,  
 Seu qui uiuentes in mundi sordibus huius  
 Deliciis dixere uale tenuemque sequuti  
 Eius in hoc mundo uitam uiuentis ad astra  
 Muniuere uiam et, foedi caligine mundi 290  
 Subducti, tandem tetigere cacumina coeli?  
 O grande ac ingens et inenarrabile munus  
 Et quod contemplans horresco dicere, lingua  
 Mensque labant grauitate rei uiresque fatiscunt:  
 In nos ut largam se munificentia Christi 295  
 Vsque adeo exhibeat, tanto ut tueatur amore  
 Res nostras, ut quae nobis optare fuisset  
 Grande nefas (tot sunt totus quibus orbis inundat  
 Criminibus) nunquam sperantibus offerat illa.*

Como en el caso anterior, están presentes los calcos. *Quod Deus et dominus cum sit* (v.283) se explica por *cum ipse sit Deus noster et dominus*. *Dat secum haeredes coeli regnare* (v.284) viene de *regni coelestis efficit cohaeredem*. *Quae nobis optare fuisset grande nefas... offerat illa* (vv.297-299) está en relación con *ea offerat quae nobis... nefas fuerat optare*.

### Variatio per detractioem.

En otros casos el autor no amplía el modelo, sino que lo cercena. Tenemos como ejemplo el parágrafo 13 del Pseudo Cipriano, cuyo comienzo es: *Nunc iam ad eam rem, fratres charissimi, ueniam ex qua ostendere satis possim quanta martyrii uirtus habeatur; quae tametsi omnibus est nota...* Y cuyo final es de la siguiente manera: *Igitur hinc primum, charissimi fratres, poterimus exponere quanta martyrii uirtus possit implere.*<sup>22</sup>

22 PS.CYPR. *op.cit.* 13.

Verzosa selecciona el principio del pasaje, elude el desarrollo y refleja la conclusión del mismo con su *quanta sequatur gloria* (vv.246-249):

*Hinc ego sat possum notis ostendere signis,  
Quam non credibilis uirtus concessa sit uni  
Martyrio ac rursus cruciatus quanta sequatur  
Gloria...*

Este mismo verso 249 se continúa con estos otros:

*...cum nec eos ignis uiolentia frangat,  
Iurgia nec mentes subuertant ulla, nec ira  
Carnificum, sed mens sufferre sit omnibus una*

que a su vez están tomados de un lugar anterior del texto de Pseudo Cipriano: *Erat enim una mens omnibus, quam nec uiolentia frangeret, nec ira subuerteret.*<sup>23</sup>

Otro ejemplo de la *uariatio* mediante supresión tenemos entre los versos 97 y 104. El pasaje correspondiente del Pseudo Cipriano está en su capítulo 5:

*Quid enim est in illis aliud quam sermo uacuuus et inane colloquium et inanium uoluptas praua uerborum, sicut scriptum est: "Oculos habent et non uident, aures habent et non audiunt" (Psal. 63, 13). "Grauatum est cor insipiens eorum, ne quando conuertantur et sanem illos" (Is. 6, 10). Non enim dubium est quin hoc de omnibus dixerit quorum dura mens semper et obstinata pectoris feritas a deuotione uitali fugata dissentit, ducente dementia, furore rapiente.*

¿Qué hace Verzosa ante el pasaje? Lo descarga de las dos citas explicativas, que sustituye por la imagen de la caña agitada por el viento<sup>24</sup>:

---

23 PS.CYPR. *op.cit.* 12.

24 La imagen es también bíblica, por otra parte. Cf. VVLG. *Matth.* 11, 7 y *Luc.* 7, 24.



*Nanque quid est illis quam prava uoluptas  
 Verborum, sermo uacuus pectusque caducum,  
 Quod quacunq̄ue ferit uentus torquetur, inanis  
 Vt quae huc ac illuc uentis agitatur arundo? 100  
 Atque haec dicta uelim de se quicunq̄ue reantur,  
 Dura quibus mens est semper feritasque maligna  
 Pectoris a uero uitae splendore fugata  
 Dissentit, cum fert furor et dementia ducit.*

### La exigencia de la métrica.

Ya hemos visto que la disposición del verso obliga al autor a alterar los préstamos del texto patrístico, sobre todo en los dos últimos pies del hexámetro, para lo cual recurre en muchas ocasiones a las *iuncturae* clásicas aprendidas en la escuela. Veremos ejemplos de ello. Un caso curioso a este respecto lo tenemos en los vv.351-353:

*Angeris aerumnis? aerumnas pertulit omnes.  
 In te uaesanus populus conuitia tactat,  
 Ludit et insultat? sequeris uestigia Christi.*

La relación con el modelo en Pseudo Cipriano es clara en el plano del significado. En el plano del significante, sin embargo, la mayor cercanía entre los dos fragmentos está alterada por un solo fonema:

*Si iniuriis ageris, prior actus est ille. Si contumeliis premeris, Dei munus imitaris.*<sup>25</sup>

El cambio de *ageris* por *angeris* responde a una cuestión métrica<sup>26</sup>. La primera forma no sirve en la posición inicial del verso y Verzosa encuentra ingeniosamente una forma de significado análogo y que, con una mínima alteración fonética, resuelve el problema de la cantidad.

25 PS.CYPR. *op.cit.* 18.

26 Evidentemente, cabría pensar en una corrección en *angeris* para el Pseudo Cipriano. Pero Migne no aporta en el aparato crítico de su edición ninguna otra lectura distinta para *ageris*.

### La influencia clásica en la estructura<sup>27</sup>.-

Sin embargo, aun siguiendo tan de cerca el texto patrístico, la mayor influencia de los autores latinos es la de los clásicos (presentes en primer lugar en la escuela y en el proyecto educador del humanismo) y se manifiesta en la estructura del poema y en la técnica compositiva del versificador.

En cuanto a lo primero, ya hemos visto que el *Encomium Martyrii* está estructurado conforme a la oratoria epidíctica<sup>28</sup>. En cuanto a la técnica de la versificación, puede seguirse en ella muy de cerca la influencia de los autores clásicos y a ello van dedicados los apartados siguientes.

### La influencia clásica en la técnica de composición.

Acudamos a la correspondencia entre estos dos textos:

*Quantae enim sit gloriae ponderate, huius uitae cupiditatibus relegatis atque ab omni animum naturae mundique commercio segregatum, contra aduersantis discrimen opponere, nec saeuitiam torquentis horrere, animari hominem dolore quo credatur exstingui, et id sibi in augmentum uirtutis assumere quod cruciatui putat prodesse qui puniit<sup>29</sup>.*

---

27 Véase el capítulo titulado “La influencia de los clásicos en la macroestructura del texto”, en MAESTRE, *El Humanismo...* pp.20-31 sobre la influencia de la Egloga cuarta virgiliana en el *Carmen in natali serenissimi Principis...* de Sobrarías. O también la de la propia *Rhetorica ad Herenium* sobre la *Retórica* de Arias Montano (Vid. el capítulo titulado “Tradición y novedad en los *Rhetoricorum libri quattuor*” en PEREZ CUSTODIO, M<sup>a</sup> V., *Los “Rhetoricorum libri quattuor” de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica y traducción*, Tesis Doctoral, Universidad de Cádiz, 1990, en prensa).

28 Puede objetarse a esto que también el modelo patrístico posee la estructura clásica del discurso demostrativo. Pero parece claro que tanto el Pseudo Cipriano como Verzosa parten del mismo modelo clásico.

Por otra parte, Verzosa no ofrece separación entre las partes correspondientes al *quid sit* y al *quantum sit*, esto es, a la definición del objeto elogiado y a su encomio propiamente. Y este hecho de alguna manera responde mejor aun a las pautas clásicas. Vid. LAUSBERG, H., *Manual de Retórica Literaria*, Madrid, Gredos, 1983, t.I, párr.250-251: “La definición epidíctica atribuirá al objeto elogiado las cualidades que le corresponden conforme al elogio, de suerte que la definición en el *genus demonstratiuum* coincide con el *status qualitatis*”.

29 PS.CYPR. *op.cit.* 3.

*Excutiat quisquis tacitoque in corde uoludet*  
*Quam sit honorificum tanto in discrimine nullos*  
*Carnificis gladios aut uerbera saeua timere,*  
*Quinimmo audaces animos sensumque tenacem* 65  
*In quo credatur mentem exhalare dolore*  
*Atque id in augmentum uirtutis sumere dirus*  
*Vtile quod lanio tormentis cogitet esse.*

Verzosa comienza recogiendo el imperativo *ponderate* del Pseudo Cipriano con su *excutiat quisquis*. Luego se aparta de su modelo obviando el pasaje desde *huius uitae...* hasta *commercio segregatum*, a cambio de lo cual introduce los vv.63, 64 y 65. Para ellos ha utilizado *iuncturae* de autores clásicos. El final *...tacitoque in corde uoludet* responde a la conjunción de VERG. *Aen.* 4, 533 (*...corde uolutat*) y OV. *epist.* 13, 87 (*...tacitoque in pectore...*). De la misma manera, *...discrimine nullos* responde a OV. *trist.* 5, 10, 29 (*...discrimine nullo*) y *...uerbera saeua timere* responde a su vez a OV. *epist.* 20, 79 (*...uerbera saeua uerentur*).

Descendamos aún más en la técnica de composición del humanista con otros dos pasajes paralelos:

*Tunc ergo omne fidei robur expeditur, tunc credulitas comprobatur, cum in sermones uulgi atque in opprobrium ueneris, cumque te contra illas populares insanias religiosa mente firmaueris, conuincens scilicet ac repugnans quidquid sub persona tua in iniuriam Christi profanus sermo iactauerit; ut cum aduerso mari moles opposita reluctatur, feriant licet fluctus, et reuolutum aequor identidem pulset, tamen haeret immobilis uirtus, nec undis circumspumantibus adoperta succumbit<sup>30</sup>.*

*Tunc quod quisque gerat fidei cognoscitur, omne* 85  
*Robur et aetherii quae sit fiducia regni,*  
*Venerit in linguam simul atque opprobria uulgi*  
*Et cum sese animo stabili firmauerit inter*  
*Insanum uulgus, conuincens atque repugnans,*  
*Aegrius atque ferens quam quae fert uulnera Christi* 90  
*Quicquid in irrisum iactarit sermo prophanus:*

30 PS.CYPR. *op.cit.* 4.

*Vt cum ex aduerso feriant si littora fluctus  
Mole reluctanti, reuolutum ferrea pulset  
Saxa licet crebris undarum anfractibus aequor,  
At pulsata tamen uirtus immobilis haeret* 95  
*Nec cooperta cadit circunspumantibus undis.*

El vocabulario está tomado directamente del modelo (*omne fidei, robur, opprobrium, ueneris, firmaueris, aduerso, moles, reluctatur, pulset, uirtus, adoperta*). Y es de allí de donde provienen los consabidos calcos textuales con alteraciones de orden:

- *profanus sermo iactauerit*  
*iactarit sermo prophanus* (v.91)
- *reuolutum aequor... pulset*  
*...reuolutum ...pulset / ...aequor* (v.93 y 94)

con supresiones:

- *conuincens scilicet ac repugnans*  
*conuincens atque repugnans* (v.89)

o con alteraciones léxicas:

- *adoperta succumbit*  
*cooperta cadit* (v.96)

Pero estas alteraciones se encuentran a veces apoyadas en modelos clásicos. Así *haeret immobilis* ha pasado a *immobilis haeret* a través de VERG. *Aen.* 7, 250 (*...immobilis haeret*). Por supuesto, vuelve a acudir a estos modelos clásicos para rematar finales de verso:

- *...quae sit fiducia regni* (v.86) a partir de VERG. *Aen.* 2, 75 (*...quae sit fiducia capto*) y OV. *met.* 8, 10 (*...fiducia regni*).

- Dice el Pseudo Cipriano *feriant licet fluctus*, pero la expresión de Verzosa (*feriant si littora fluctus*) está tomada de VERG. *ecl.* 9, 43: *...feriant sine littora fluctus*.

- El *undis circumspumantibus* del Pseudo Cipriano debe ponerse en relación con el final virgiliano de *Aen.* 3, 268 (...*spumantibus undis*) para explicar plenamente la forma verzosiana: ...*circunspumantibus undis*.

- El caso de ...*uulnera Christi* puede estar tomado de PRVD. *perist.* 8, 17.<sup>31</sup> Pero responde al fin y al cabo a finales de versos clásicos copiados una y otra vez en el *codex excerptorius*<sup>32</sup> (vid. OV. *met.* 13, 543: ...*uulnera nati* y VERG. *Aen.* 12, 160: ...*uulnera mentis*).

Un último ejemplo podemos poner de los vv.1-16 del poema y su modelo correspondiente:

*Etsi martyrii nimium uenerabile nomen  
Spernere non aequum est nec in hoc trepidare fauore  
Dicendi, neque enim nihil hic dubitasse negabo.  
Sed tamen insedit quae iam sententia menti  
Vincit et accendor referendae laudis amore, 5  
Et me uirtutis (de qua mihi dicere mens est)  
Efficit audacem decus et calcaria iungit  
Meque loqui cogit de tantae pondere molis  
Cumque tacere decens non sit penitusque pudendum  
Sit dixisse nihil, tamen haec res subuenit una, 10  
Talia tentanti quod non timor offuit ullus,  
Quominus ad finem cuperem deducere uersum:  
Sic igitur ueniam laturum spero petitam,  
Si quid in hoc curtum fuerit curuumque libello.  
Cedant ergo animo uires in carmina paruae 15  
Scribamusque omni pulso de corde timore.*

*Etsi incongruens est, fratres charissimi, in hoc fauore dicendi aliquid trepidationis afferre minimeque deceat gloriam tantae deuotionis infringere ex eo quod fatear me coepisse dubitare, tamen identidem dico ipsa animum deliberatione confringi, cum exsequendae laudis cupiditate succenditur, et a loquendo magnitudine uirtutis inibetur, cum aut non deceat tacere, aut periculosum sit parum dicere, nisi quod aestuanti haec res sola subuenit quod uideatur ignosci ei facile posse qui non timuit audere.<sup>33</sup>*

31 Prudencio ha sido llamado "maestro de los humanistas aragoneses" y no es de extrañar que Verzosa conociese su *Peristephanon*, que Blasco de Lanuza utilizó para el suyo, aunque un siglo después. Cf. ALVAR, M., *Aragón, literatura y ser histórico*, Zaragoza, Pórtico, 1976, pp.35-41. Tomo el entrecorrellado anterior de MAESTRE MAESTRE, J.M., "Poesías Varias"..., p.LXXIII, de donde también la cita.

32 Cf. MAESTRE MAESTRE, J.M., *El Humanismo...*, pp. 170-171.

33 PS.CYPR. *op.cit.* 1.

Prácticamente la mitad de los 15 versos muestran calcos textuales de autores clásicos. El final del primer verso responde a OV. *ars.* 3,407: *...uenerabile nomen*. El verso 4 depende de OV. *met.* 9, 517 (*...sententia mentem*) y VERG. *Aen.* 2, 35 (*...sententia menti*). Véase de la misma manera OV. *met.* 7,712: *...mens est* (v.6); OV. *met.* 15, 1: *...tantae pondera molis* (v.8); OV. *pont.* 1, 5, 13: *...deducere uersum* (v.12); CATVLL. 64, 99: *...corde timores* (v.16).

Por otra parte, los versos 13-16, que no encuentran correspondencia directa en el Pseudo Cipriano, pueden responder a dos reminiscencias clásicas. Para el verso 14 la de CATVLL. 1, 8-9 (*quidquid hoc libelli / quaecumque*) y para los vv.15-16 la de OV. *Ib.* 248-249: *Dent modo di uires in mea uerba suas / carminibusque meis accedant pondera rerum*).

### Conclusión.

En resumen, el *Encomium Martyrii* que nos conservó Vicente Blasco de Lanuza, nos da una idea de la capacitación latina del humanista Juan de Verzosa en su misma adolescencia. En segundo lugar, nos ofrece un ejemplo de la presencia de textos patrísticos en la educación, a la vez que es otra muestra más del conocimiento de la Retórica clásica por parte de los escolares.

En tercer lugar, su versificación resulta ser, al fin y al cabo, un extenso calco textual-contextual del Pseudo Cipriano. Puesto que vierte el contenido de aquél, conservando la influencia de su forma. Pero la construcción del verso y las *iuncturae* de sus lugares principales están sacados mayoritariamente de Ovidio y de Virgilio. Ello nos habla de la lectura cuidadosa de estos autores clásicos (junto a otros como Horacio) y de la anotación escolar de sus metros, en definitiva, de la técnica de aprendizaje de un "latín de laboratorio"<sup>34</sup>.

---

34 *Vid.* nota 18.